



Agosto/August 15, 2017

EDICIÓN NO. 590

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Jackson Lumber family makes news again

Pg. 10

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Ascensos en la Policía de Lawrence



Police Department promotions

Page 6

From the left / De izquierda a derecha, Sergeants Paul Rossi, Robert Moody and Ariel Montas; Chief of Police James Fitzpatrick and Lawrence Mayor Daniel Rivera, followed by Lieutenants Fabian Guerrero, Michael Mangan and Maurice Aguilera.

Lawrence Learns Block Party



Page 11

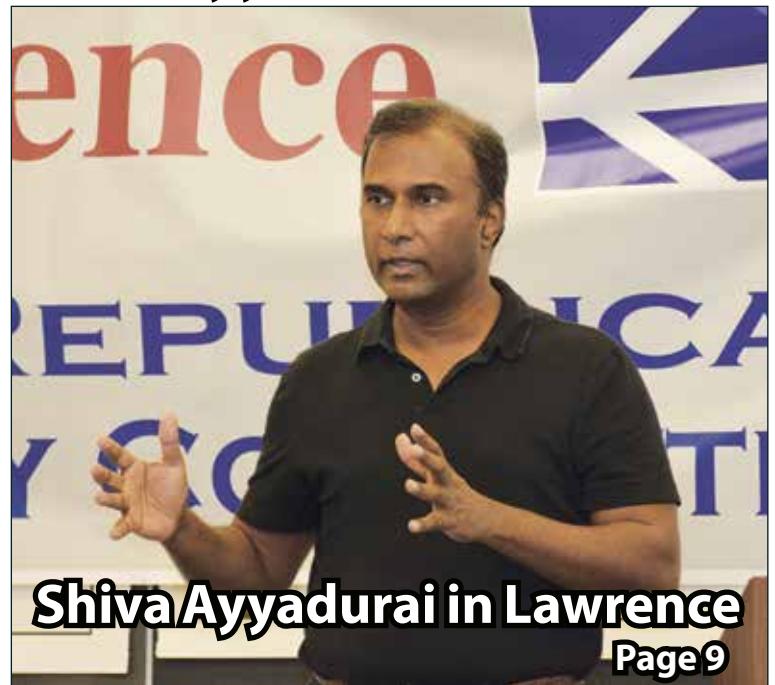
Ciclovia

El Padre Joel Almonó, seguido de su esposa Susan, aprovecha Ciclovia para quemar calorías. Vea más fotos en la página 7.

Father Joel Almonó, followed by his wife Susan, takes advantage of Ciclovia to burn calories. You can enjoy more pictures on page 7.



Shiva Ayyadurai en Lawrence



Shiva Ayyadurai in Lawrence

Page 9

Ayyadurai, en su primera comparecencia ante el Comité Republicano de Lawrence, está haciendo campaña para enfrentar a la Senadora Elizabeth Warren en las elecciones de 2018.

Ayyadurai, a candidate for the US Senate, addressed the Lawrence Republican City Committee in his first campaign appearance in Lawrence, is running to face Elizabeth Warren in the 2018 election.

Productos frescos en el Mercado Agrícola



Page 5

Canneri Moquete, tablet en mano, calcula el valor de la compra hecha por Don Pedro J. Rodríguez.

Fresh produce at the Farmers Market

Canneri Moquete, tablet in hand, calculates the value of the purchase made by Don Pedro J. Rodriguez.

KidSmartz, el premiado programa para la prevención de secuestros, ahora disponible en español

KidSmartz, award-winning childhood abduction prevention program, now available in Spanish

Page 18



Carta al Editor / Letter to the Editor

Exijamos a Enel Corporation cumplir con su deber

Estimado editor,

Lawrence no será confundida con Venecia, San Antonio o Amsterdam, pero hay una cosa que tenemos en común con estas ciudades de clase mundial: los canales. De hecho, nuestros canales son la razón por la que Lawrence nació hace más de 150 años. Los canales eran el motor, poseídos y construidos por la Essex Company, una compañía comprada por Enel Corporation que trajo la energía a los talleres, los empleos, y la mano de obra al Valle de Merrimack. Desafortunadamente, los canales están en mal estado y se han subutilizado a lo largo de los años. Están adormecidos, envejeciendo, ejemplo de los pleitos por la responsabilidad que tienen, y un recordatorio del pasado industrial de la ciudad. Sin embargo, no necesitamos esas monstruosidades en una ciudad desesperada por remover varios estigmas y la decadencia urbana.

Enel tiene la llave para cambiar y progresar. Poseen los derechos de agua y las licencias hidroeléctricas en los canales. Hasta ahora, su trayectoria de vivir a la altura de las condiciones de su licencia ha añadido un gran peso a la ciudad. No han podido construir, mantener y operar instalaciones recreativas cerca de los canales. No han podido proporcionar acceso público al área y las aguas del proyecto. No han podido evitar la erosión del suelo cerca de los canales. No han tomado medidas

para prevenir la contaminación del agua. No han podido limpiar regularmente los desechos/obstrucciones en los canales. No han conseguido asegurar la integridad estética y el estado de buena reparación de la infraestructura del canal. No han conseguido proporcionar suficiente flujo de agua.

La Comisión Federal de Regulación de la Energía (FERC) es la autoridad emisora de la licencia y tiene la capacidad de obligar a Enel a cumplir con sus obligaciones o negarse a conceder una renovación de la licencia cuando la licencia actual venga en el 2028. Aunque la ciudad tiene poco poder para hacer que Enel cumpla con sus condiciones de licencia hidroeléctrica, es parte de una denuncia presentada recientemente contra Enel para realizar las mejoras requeridas.

Esto no tiene que ser así. Le pido a Enel que trabaje con la ciudad y sus residentes para hacer los cambios necesarios. A través de su asociación con nuestro pasado, es una empresa legada en Lawrence. El cumplimiento de sus obligaciones de licencia hará maravillas por su propio legado y mejorará el futuro de la ciudad.

Marc Laplante
Concejo Municipal de Lawrence

Enel Corporation must comply with its obligations

Dear Editor,

Lawrence will not be confused with Venice, San Antonio, or Amsterdam, but there is one thing we have in common with these world class cities: canals. In fact, our canals are the reason why Lawrence came into existence over 150 years ago. Canals were the engine, owned and built by the Essex Company, a company purchased by Enel Corporation that brought mill power, jobs, and a workforce to the Merrimack Valley. Unfortunately, the canals are in disrepair and have become underutilized over the years. They are dormant, aging, beacons to liability suits, and a reminder of the city's industrial past. However, they need not be eyesores in a city desperate to remove various stigmas and urban decay.

Enel holds a key to change and progress. They own the water rights and hydroelectric licenses at the canals. So far their track record of living up to their current license conditions has added to the city's burdens. They have failed to construct, maintain, and operate recreational facilities near the canals. They have failed to provide public access to the project's area and waters. They have failed to prevent soil erosion near the canals. They have failed to take measures to

prevent water pollution. They have failed to regularly clear the waste/obstructions in the canals. They have failed to ensure the aesthetic integrity and state of good repair of the canal infrastructure. They have failed to provide sufficient flow of water.

The Federal Energy Regulation Commission (FERC) is the license issuing authority and has the ability to either compel Enel to comply with its obligations or refuse to grant a license renewal when the current license expires in 2028. While the city has little leverage to make Enel comply with their hydroelectric license conditions, it is a party to a recently filed complaint against Enel to make the required improvements.

This does not need to be so. I urge Enel to work with the city and its residents to make the required changes. Through its association with our past, it is a legacy company in Lawrence. Meeting its license obligations will do wonders for its own legacy and improve the city's future.

Marc Laplante
Lawrence City Council

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Tiene usted un seguro de inquilinos?

Hemos escrito antes sobre este importante seguro que ¡USTED DEBE TENER! Muchas veces hemos tratado este tema en el periódico y por la radio y todavía vemos con consternación cuántos inquilinos pierden todas sus pertenencias personales en un robo, vandalismo y especialmente en fuegos y humo sin tener cobertura adecuada para reemplazarlos.

Probablemente usted posee más de lo que piensa. El inquilino promedio tiene invertido más de \$30,000 en bienes; entre ropa, muebles, joyas y aparatos electrónicos. Y usted debe saber que el seguro del dueño de la propiedad usualmente cubre la estructura del edificio en que usted vive, NO sus pertenencias.

Seguro de Inquilinos es una póliza que proporciona beneficios de seguro a quienes rentan una vivienda. El propietario del edificio es responsable de asegurar, pero no se hace responsable de las pertenencias del inquilino. El seguro para inquilinos puede ayudar a protegerle incluso cuando el robo o la pérdida se producen fuera de casa - como en un hotel.

Nuestro consejo es que consulte con la compañía de seguros donde tenga su vehículo asegurado. Usted se sorprenderá de lo barato que es el seguro de inquilinos. La mayoría de las compañías de seguro cobran entre \$70.00 y \$100.00 anuales.

Algunas personas que experimentan un incendio o robo, después de atravesar la agonía de volver a amoblar un apartamento, descubren que todavía tienen que pagar a sus acreedores por cualquier pieza o equipo que compró a crédito y ya no posee.

No piense que "esto nunca me va a pasar a mí". Créalo o no, a algunas personas les ha ocurrido. Y lo más triste, más de una vez se han visto en la situación que hemos explicado. ¡Por favor, no sea uno de ellos!

Do you have renters' insurance?

We have written before about this important insurance that YOU MUST HAVE! Many times we have addressed this issue in the newspaper and on the radio and we still see with dismay how many renters lose all their personal belongings in a robbery, vandalism, and specially in fires and smoke without having the adequate cover to replace them.

You probably own more than you think. The average tenant has invested more than \$30,000 in assets; among clothing, furniture, jewelry and electronics, and you should know that the property owner's insurance usually covers the structure of the building in which you live, NOT your belongings.

Tenant Insurance is a policy that provides benefits to renters. The building owner is responsible for insuring but is not responsible for the tenant's belongings. Tenant insurance can help protect you even when theft or loss occurs outside the home - such as in a hotel.

Our advice is to check with the insurance company where you have your vehicle insured. You will be amazed at how cheap the renters insurance is. Most insurance companies charge between \$70.00 and \$100.00 per year.

Some people experiencing a fire or theft, after going through the agony of refurbishing an apartment, find that they still have to pay their creditors for any piece or equipment they bought on credit and no longer own.

Do not think "this is never going to happen to me". Believe it or not, some people have. And what's even saddest, more than once they have been seen in the situation that we have explained. Please don't be one of them!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

NATIONAL HEALTH CENTER WEEK

**August 13-19th
2017**

Celebrating America's Health Centers: The Key to Healthier Communities

Join us as we celebrate America's Health Centers during National Health Center Week, August 13-19, 2017. Please visit HealthCenterWeek.org for more information and events in your area.

Join Greater Lawrence Family Health Center as we celebrate National Health Center Week during the week of August 13 -19.

National Health Center Week is an annual event held by the **National Association of Community Health Centers** to, in their words, "celebrate the work and services Health Centers provide to special populations within their community."

All week, we'll have **health screenings, information** on our programs and services, **fun activities** for kids, **refreshments** and a whole lot more at each of our sites throughout the Greater Lawrence area.

Come meet us at any one of our scheduled events, which are all **free and open to the public**.

We look forward to seeing you there!

Celebre con **Greater Lawrence Family Health Center** la semana nacional dedicada a los centros de salud del **13 al 19 de agosto**.

La semana nacional dedicada a los centros de salud es un evento anual auspiciado por la **Asociación Nacional de Centros de Salud Comunitaria** y es, en otras palabras, la celebración del trabajo y los servicios que los centros de salud ofrecen a su comunidad.

Toda la semana estaremos proveyendo **información sobre nuestros programas y servicios, chequeos de salud, actividades para los niños, refrigerios y mucho más**, en cada uno de nuestros locales del área de Greater Lawrence.

Venga a cualquiera de los eventos que tenemos programados, todos son gratis y abiertos al público. ¡Esperamos verle allí!

SCHEDULE OF EVENTS / HORARIO DE EVENTOS

Health screenings!

Snacks!

Free fun for kids!

Monday, August 14

West Site | 700 Essex St., Lawrence

5 - 7 p.m.

Join GLFHC's West Site team for air brush tattoos, spin art, popsicles, a photo booth and much more!

Lunes 14 de agosto

en la clínica localizada en el 700 de la calle Essex

5 - 7 p.m.

únase a nuestro equipo para actividades como tatuajes hechos con un aerógrafo/pincel de aire, dibujar en lienzo/tela (spin art), helados en palito/paleta, fotos y ¡mucho más!

Tuesday, August 15

MFHC | 147 Pelham St., Methuen

12:30 - 2:30 p.m.

Head over to GLFHC's newest site in Methuen to enjoy hula hoops, a bubble machine, snacks and other fun stuff!

Martes 15 de agosto

en el Methuen Family Health Center

(la clínica localizada en el 147 de la calle Pelham en Methuen)

12:30 - 2:30 p.m.

en nuestro nuevo local disfrutará de bailar con aros, una máquina de hacer burbujas, refrigerios y otras actividades divertidas.

North Site | 150 Park St., Lawrence

4 - 6 p.m.

Outside North Site on Tuesday, we'll have music, a bubble table, blood pressure/sugar screenings and more!

en la clínica del 150 de la calle Park

4 - 6 p.m.

tendremos música, una mesa para hacer burbujas, chequeos de la presión y del azúcar en la sangre y ¡más!

Wednesday, August 16

South Site | 73D Winthrop St., Lawrence

11 a.m. - 1 p.m.

Come in to South Site on Wednesday, grab a popsicle and play cornhole, limbo and "giant Connect Four" with us!

Miércoles 16 de agosto

en la clínica del sur de Lawrence localizada en la Plaza 114 (73D Winthrop Avenue)

11 a.m. - 1 p.m.

venga y disfrute de helados en palito/paleta, participe del juego del tiro de saquitos en agujeros, limbo y de un gigantesco juego "Connect Four."

Thursday, August 17

Main Site | 34 Haverhill St., Lawrence

5 - 7 p.m.

In addition to numerous health booths and a food bank, join us outside our Main Site for games, toys and lots more!

Jueves 17 de agosto

en la clínica del 34 de la calle Haverhill

5 - 7 p.m.

tendremos juegos, juguetes, numerosas cestas para chequeos e información sobre la salud, información sobre nuestro programa de repartir alimentos, y ¡mucho más!

Friday, August 18

Water St. Site | 100 Water St., Lawrence

10 a.m. - 2 p.m.

Our site at Water St. will be holding a "testing day" and a Narcan/PrEP educational event alongside refreshments.

Viernes 18 de agosto

en nuestro programa de prevención y educación localizado en el 100 de la calle Water

10 a.m. - 2 p.m.

estaremos llevando a cabo pruebas de salud y educando en el uso de Narcan/PrEP, y también serviremos refrigerios.



NATIONAL ASSOCIATION OF
Community Health Centers



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

"CrossOver" en WCCM Comité para el edificio escolar 1110

¿Recuerda eso?

Mi programa era sobre temas actuales, locales y entrevistas con periodistas, políticos y sí, candidatos que buscan sus votos.

Sigo escuchando una y otra vez el grito de que no hay información sobre los candidatos para las elecciones del próximo mes en inglés. Bueno, ¡se lo merecen!

Traté de proporcionar información en inglés semanalmente y el abuso con el que tuve que lidiar fue tan intenso que ya no podía soportarlo. Los constantes ataques, acusaciones e insultos resultaron ser demasiado para mí. Incluso Lou Blasi, que estaba en los controles, dijo en el aire que yo estaba parcializada en mis opiniones.

¿Ha oído hablar alguna vez de las diferencias de opiniones? Las únicas "permitidas" que estaban dispuestas a escuchar eran de un lado y si no era como la mía, lógicamente es porque estaba equivocada. No hubo intercambio inteligente porque esa audiencia me rechazó dándome la etiqueta de "Lantigua" una vez que dije que no me disculparía por ser su amiga por más de 26 años. Soy una amiga leal y no tiene nada que ver con su política.

Hay tanto odio en esta comunidad que esa es la causa del aumento de la falta de interés de los candidatos de habla española por llegar al otro lado. Ellos temen el rechazo tanto como yo lo sentí, así que ¿por qué intentarlo? Se están convirtiendo en una minoría en su propio territorio y, lo repetiré, ¡se lo merecen!

El Alcalde Dan Rivera está buscando voluntarios para participar en el "Comité de la Escuela Oliver".

De acuerdo con la página web de la ciudad, "Los solicitantes con experiencia y destrezas deben aplicar inmediatamente. Este comité trabajará con el Departamento Escolar de la Ciudad de Lawrence en conjunto con la Asociación de Edificios Escolares de Massachusetts (MSBA) en todas las fases del proceso de diseño y construcción mientras el LPS y MSBA trabajan juntos para rediseñar y rehabilitar la escuela Oliver ubicada en el 233 de Haverhill St. en el centro de Lawrence. Los miembros de la comunidad local que tienen experiencia en arquitectura, ingeniería y/o experiencia en construcción, tienen conocimientos en misión educativa, o tienen otros conocimientos específicos que se suman al proyecto se les anima a aplicar".

El Alcalde y el crimen

Asistí a la ceremonia de juramentación de los oficiales de policía el sábado pasado para ver si el Alcalde Rivera haría un comentario, como era de esperar, sobre las mejoras obtenidas en la seguridad pública desde que la ciudad contrató a 23 nuevos oficiales este año.

No me decepcionó. "Las estadísticas nunca han sido más bajas", dijo en su discurso mal redactado. No tenía mucho que decir y lo limitó a algunos breves comentarios y esa cita mágica. Debe



haberlo sacado de su sombrero porque los tiroteos continúan diariamente, los asaltos son comunes y los robos están ocurriendo en todas partes. Por supuesto, la policía no responde, no se publica, el registro de la policía no muestra nada por lo tanto, nunca sucedió.

Tiene que ser una cotización imaginaria porque la semana pasada mencioné que según www.neighborhoodscout.com Lawrence subió a #17 en índice de crimen en el 2017. Miden el nivel de peligro entre el 1 y 100, siendo 100 el nivel más seguro en el país. Por ejemplo, esto es lo que Lawrence compara con los promedios nacionales:

Lawrence crímenes contra la propiedad

	Burglary	Theft	Robo de autos
Total	334	907	648

	Tasa por 1,000		
	4.16	11.30	8.06

Crímenes contra la propiedad en los Estados Unidos

	4.91	17.75	2.20
--	------	-------	------

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

(Fíjese que Robos de Autos es la única más elevada que el promedio de los EE.UU)

Lawrence Crímenes Violentos

	Violación	Asesinato	Sexual	Robo	Asalto
Total	5	26	210	450	
Tasa por 1,000	0.06	0.32	2.62	5.61	

Crímenes Violentos en los Estados Unidos

	0.05	0.39	1.02	2.38
--	------	------	------	------

(Fíjese que Violación Sexual es la única más baja que el promedio de los EE.UU)

Su probabilidad de convertirse en víctima de un crimen violento en Lawrence es de 1 de 116 mientras que en Massachusetts es 1 de 256.

Los vecindarios más seguros son Mt. Vernon St. y la peor zona es alrededor de Lawrence St. y Walnut St.

A ese ritmo, pronto estaremos en la categoría #1.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400
La Fuerza que te move

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Productor
José Ayala

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



Productos frescos en el Mercado Agrícola / Fresh produce at the Farmers' Market

Por/By Alberto Suris

The Farmers Market está en pleno apogeo y estará ofreciendo productos frescos hasta el 28 de octubre de 2017.

Todos los miércoles se puede encontrar El Mercado Agrícola en el Campagnone Common, frente al Senior Center. Los viernes se encuentra en el 254 de Broadway, en Methuen, Rte. 28, junto a Methuen Federal Credit Union y los sábados, de vuelta a Lawrence en el Sullivan Park en Rte. 114. Estarán abiertos de 10:00 AM a 3:00 PM en todos los lugares ofreciendo el producto más fresco que el dinero puede comprar.

The Farmers' Market is in full swing and will be offering fresh produce until October 28th, 2017.

Every Wednesday you can find The Farmers' Market at Campagnone Common, across from the Senior Center. On Fridays you will find it at 254 Broadway, in Methuen, Rte. 28, next to Methuen Federal Credit Union and on Saturdays, back to Lawrence at Sullivan Park on Rte 114. They will be open from 10:00 AM to 3:00PM at all locations offering the freshest produce money can buy.



Kristy M., Yunairi C., Ana D., Ashley L., and Joan C.
Todas miembros de The Green Team con muestras de verduras cultivadas por el equipo /
All members of The Green Team with samples of vegetables grown by the team.



Juan Tejeda está muy ocupado atendiendo a los clientes, mientras Canneri Moquete calcula el precio de la venta.



El maíz fresco es el favorito de los clientes.

Fresh corn is the favorite of the customers.



AHORA: NICK SALIÓ DE LA BANCA DE SUPLENTES Y ESTÁ EN UNA MISIÓN

Después de una década de dolor crónico en la espalda, el residente de Haverhill Nick Savarese está en una misión para que su espalda no vuelva a ser un impedimento. Después de haber descubierto una hernia de disco, nuestro equipo de cuidado de la columna vertebral realizó una cirugía en la espalda que cambió la vida de Nick. Le ayudamos a aliviar años de dolor y le ayudamos a que volviera a hacer las cosas que a él más le gustaban hacer con sus seres queridos.

Para escuchar la historia de Nick sobre el dolor de su espalda y para realizar nuestra evaluación vía internet sobre el dolor de espalda y cuello, sírvase visitar lawrencegeneral.org/spine

Promociones en la Policía de Lawrence

Por Alberto Surís

El sábado, 12 de agosto de 2017, el Alcalde Dan Rivera y el Jefe de Policía James Fitzpatrick promovieron a tres tenientes y tres sargentos. La ceremonia se llevó a cabo en el Relief's In, en Lawrence.

La vacante de dos tenientes y un sargento junto con el aumento general de

oficiales de patrulla en los últimos 4 años ha creado la necesidad de llenar las posiciones vacías de supervisor. Estas promociones son necesarias para el funcionamiento normal general del departamento y al final también ahorrarán a la ciudad costos de horas extras.

Promotions within the Lawrence Police

By Alberto Surís

On Saturday, August 12, 2017, Mayor Dan Rivera and Police Chief James Fitzpatrick promoted three Lieutenants and three Sergeants. The promotional swearing in ceremony was held at the Relief's In, in Lawrence.

The vacancy of 2 lieutenants and one Sergeant along with the overall increase of patrol officers in the last 4 years has created a need to fill empty supervisors positions. These promotions are necessary for the overall normal functioning of the department and in the end will also save the city on overtime costs.

Mayor Dan Rivera and Police Chief James Fitzpatrick announce the promotion of three Lieutenants and three Sergeants. In its current transformation under Chief

Fitzpatrick's leadership to a better equipped and more completely staffed modern, urban police department, the Lawrence Police Department is promoting 6 officers. The vacancy of 2 lieutenants and one Sergeant along with the overall increase of patrol officers in the last 4 years has created a need to fill empty supervisor's positions. These promotions are necessary for the overall normal functioning of the department and in the end will also save the City on overtime costs. Also, these promotions will not bring the Department back to a time when the LPD was too top heavy. There was a time when we had 2 deputy chiefs, as many as 8 captains, and 10 lieutenants.

It is with great honor and pride that we promote the following officers:



Desde la Izq., el Jefe de Policía James Fitzpatrick; Teniente Maurice Aguiler, su hija Isabella y su esposa Arlene; el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y Manuel Aguiler, padre del Teniente Aguiler.

Lawrence Chief of Police James Fitzpatrick; Lieutenant Maurice Aguiler, his daughter Isabella and his wife Arlene; Lawrence Mayor Daniel Rivera and Manuel Aguiler, Lieutenant Aguiler's Father.

Sergeant Michael Mangan to Police Lieutenant – A 15 year LPD veteran, FBI LEEDA Graduate, United States Marine Corps infantry veteran of Operation Enduring Freedom; had 4 years of service to the Lawrence Auxiliary Police Department and has his bachelor's degree in Criminal Justice from UMass Lowell. His awards include Officer of the Year Exchange Club 2007, Lifesaving medal and Medal of Valor. Top LPD scorer in the MA Civil Service Lieutenant's promotional exam.

Officer Robert Moody to Police Sergeant - A 22 year LPD veteran, has a Bachelor's of Arts in in Criminal Justice from Springfield College. His awards include lifesaving medal and medal of valor. 2nd highest LPD scorer in the MA Civil Service Sergeant 's promotional exam.

Officer Ariel Montas to Police Sergeant - A 9 year LPD veteran, MA Army National Guard veteran of Operation Iraqi Freedom. His awards include Lifesaving Medal and Medal of Valor. He has served in the patrol division, in Special Operations as a Motorcycle Officer and as a Field Training Officer. 3rd highest LPD scorer in the MA Civil Service Sergeant's promotional exam.

Sergeant Maurice Aguiler to Police Lieutenant – A 15 year LPD veteran - Police Executive Research Forum-Senior Management graduate, member Massachusetts Bar Association, US Air Force Veteran of Persian Gulf War, his bachelor's degree in Criminal Justice from UMass Lowell; Juris Doctorate from Massachusetts School of Law, His awards include Officer of the Year Exchange Club 2016, 2 Lifesaving medals, 2 Medals of Valor. 2nd highest LPD scorer in the MA Civil Service Lieutenant's promotional exam.

Sergeant Fabian Guerrero to Police Lieutenant - A 15 year LPD veteran, has a Bachelor's of Arts in Psychology from Salem State; Masters of Arts in Criminal Justice from UMass Lowell and his Juris Doctorate from Massachusetts School of Law. His awards include Exchange Club officer of the year 2007, and a Valor award from the Mass. Police Association. 3rd highest LPD scorer in the MA Civil Service Lieutenant's promotional exam.

Full Officer Bios:

Sgt. Michael Mangan- is a 15 year veteran of the Lawrence Police Department. He is 39 years old and is married with four children. Within the Lawrence Police Department, he is currently a Patrol Sergeant and Patrol Supervisor - positions he has been serving since 2012. In addition to his patrol function, Sgt. Mangan is the Field Training Manager for the departments FTO program for all newly hired officers. Sgt. Mangan was formerly selected as Officer of the Year for valor and lifesaving. Sgt. Mangan recently graduated from the prestigious FBI LEEDA program and received the FBI LEEDA Trilogy Award and has completed numerous certifications from the Department of Justice and Homeland Security. He has a Bachelor's Degree in Criminal Justice.

Sgt. Mangan served in the United States Marine Corps infantry for 8 years and is a veteran of Operation Enduring Freedom. Prior to being a fully sworn officer, Sgt. Mangan volunteered 4 years of service to the Lawrence Auxiliary Police Department. Throughout his career, Sgt. Mangan has been recognized and awarded as Officer of the Year from the Lawrence

PLEASE SEE POLICE

CONTINUES ON PAGE 15

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

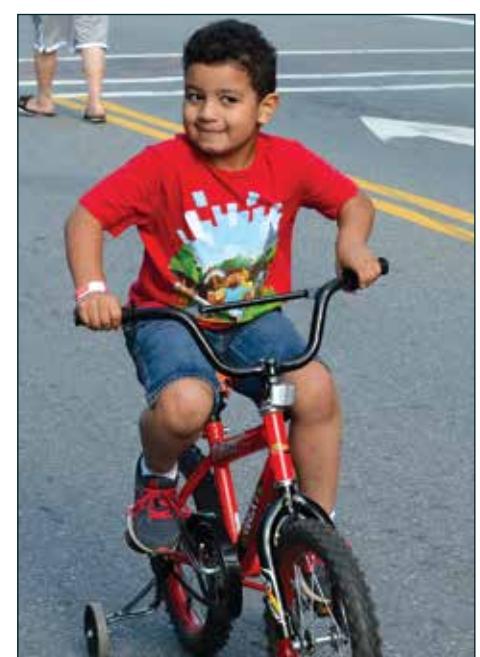
Auspiciado por el Health Task Force del Alcalde, el domingo, 6 de agosto la ciudad celebró su cuarta Ciclovía anual, cerrando varias cuadras de Essex Street entre las 3:00 PM y las 7:00 PM donde las familias tuvieron la oportunidad de llevar a sus hijos a montar sus bicicletas y/o patines con seguridad. Y para aquellos que les gusta bailar tenían Zumba. Aquí algunas fotos del día.

Ciclovía regresará el domingo, 20 de agosto de 2018 en Essex Street entre las 3:00 PM y las 7:00 PM.

Ciclovía

Brought to us by the Mayor's Health Task Force, on Sunday, August 6th, the city held its 4th annual Ciclovía, by closing several blocks of Essex Street between 3:00 PM and 7:00 PM where families were able to bring their children to ride their bikes and or skates safely. And for those who like dancing they had Zumba. Here some pictures of the day.

Ciclovía will be back on Sunday, August 20th, 2018 on Essex Street between 3:00 PM and 7:00 PM.



Expert Staffing abrió nueva oficina

Por Alberto Surís

El viernes, 11 de agosto, Expert Staffing celebró un evento de inauguración en su nueva oficina ubicada en el 290 Merrimack Street, Suite C, en Lawrence.

Expert Staffing es un proveedor regional privado de servicios de empleo en el sector de la salud, la fabricación, la producción de alimentos y el sector profesional. Son expertos en la identificación de empleados calificados y la realización de exitosas colocaciones de temporada, pico, a largo plazo o las necesidades de alquiler directo de grandes empresas desde el nivel de entrada a los ejecutivos de C-suite. Un personal experto trae el espíritu de innovación y un costo eficiente a su clientela que les hace fácil trabajar juntos en una asociación genuina y verdadera.

"Abrimos en Lawrence en el 2013, y con el crecimiento significativo y el éxito experimentado en los últimos cuatro años requerimos una oficina más grande que pudiera acomodar el personal adicional y las clases de capacitación asociadas para apoyar este crecimiento. Estoy seguro de que el excelente servicio al cliente y las soluciones de negocio perspicaz que ofrecemos continuarán sirviendo a los negocios en Lawrence y las ciudades de los alrededores", declaró John Adee,



Vicepresidente de Desarrollo de Negocios.

Expert Staffing está afiliado a la Massachusetts Staffing Association y está comprometido a proporcionar servicios excepcionales y apoyo individualizado para satisfacer las necesidades de los solicitantes de empleo y también los clientes. Todos los servicios son prestados por un equipo eficiente y acogedor, incluyendo personal bilingüe.

Para obtener más información, visite expert-staffing.com

Expert Staffing and Monogram Gourmet (from left to right – de izquierda a derecha) Anna Von Allgeier, Assistant Branch Manager; Melissa Garcia, Senior Staffing Consultant; Carmen Lopez, Onsite Account Manager; Gerry Darcy, Lupoli Companies; Victor Rosado, VP of strategic solutions; Julie Coleman, Senior VP of Operations; State Rep. Juana Matias; John Adee, VP of Business Development; Michael Bevilacqua, MVCC; State Rep. Diana DiZoglio; Josefina Diaz Castillo; Talent Acquisition Manager; Sonia Escobar; Onsite Coordinator; Vincent Pretola, Human Resources Manager for Monogram Gourmet; Angela Pagan, Onsite Account Manager.

Expert Staffing opens new office

Las Representantes Estatales Juana Matías y Diana DiZoglio tomaron turno para leer la proclama estatal firmada por ellas y el Representante Frank Morán y avalada por el Presidente de la Cámara de Representantes Robert A. DeLeo, felicitando al personal de Expert Staffing por el éxito obtenido.

State Representatives Juana Matias and Diana DiZoglio took turns reading the state proclamation signed by them and also Representative Frank Morán and endorsed by the President of the House of Representatives Robert A. DeLeo, congratulating the staff of Expert Staffing for their success.



By Alberto Surís

On Friday, August 11th, Expert Staffing held a grand opening ribbon cutting event at their new office located at 290 Merrimack Street, Suite C, in Lawrence.

Expert Staffing is a privately owned regional provider of employment services in the healthcare, manufacturing, food production and professional sector. They are experts in identifying qualified employees and making successful placements for seasonal, peak, long-term or direct hire needs of great companies from entry level to C-suite executives. Expert Staffing brings the spirit of innovation and cost efficiency to their clientele making it easy to work together in true and genuine partnership.

"We opened in Lawrence in 2013, and with the significant growth and

success experienced over the past four years we required a larger office that could accommodate the additional staff and associate training classes to support this growth. I'm confident that the outstanding customer service and insightful business solutions we provide will continue to serve business in Lawrence and the surrounding towns well," states John Adee, Vice President of business development.

Expert Staffing is affiliated with the Massachusetts Staffing Association, and is committed to providing exceptional services and individualized support to meet the needs of job-seekers and clients as well. All services are rendered by a warm and welcoming team including bilingual staff members.

For more information, visit expert-staffing.com

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Shiva Ayyadurai habló en la biblioteca

Por Alberto Surís

Shiva Ayyadurai, un candidato para el Senado de los Estados Unidos, se dirigió al Comité Republicano de la Ciudad de Lawrence en su reunión del 10 de agosto de 2017.

Ayyadurai, en su primera comparecencia en Lawrence, está haciendo campaña para enfrentar a la Senadora Elizabeth Warren en las elecciones de 2018.

Shiva Ayyadurai es un científico, empresario y autor estadounidense nacido en Bombay, India, emigrando a Nueva Jersey en 1970 a la edad de 7 años.

Asistió a MIT donde recibió cuatro títulos: una licenciatura en ingeniería eléctrica e informática; dos maestrías en estudios visuales e ingeniería mecánica; y su Ph.D. en ingeniería biológica.

Ayyadurai es el presidente y CEO de CytoSolve, Inc. CytoSolve proporciona una plataforma revolucionaria para modelar enfermedades complejas así como para descubrir la terapéutica de multicombinación.

El reside en Belmont, Massachusetts.

Shiva Ayyadurai spoke at the Library

By Alberto Surís

Shiva Ayyadurai, a candidate for the United States Senate, addressed the Lawrence Republican City Committee at its August 10, 2017 meeting.

Ayyadurai, in his first campaign appearance in Lawrence, is running to face Elizabeth Warren in the 2018 election.

Shiva Ayyadurai is an Indian-born American scientist, entrepreneur and author born in Bombay, India, and immigrated to New Jersey in 1970 at age 7.

He attended MIT where he received

four degrees: an undergraduate degree in electrical engineering and computer science; two master's degrees in visual studies and mechanical engineering; and his Ph.D. in biological engineering.

Ayyadurai is the Chairman & CEO of CytoSolve, Inc. CytoSolve provides a revolutionary platform for modeling complex diseases as well as for discovering multicombination therapeutics.

He lives in Belmont, Massachusetts.



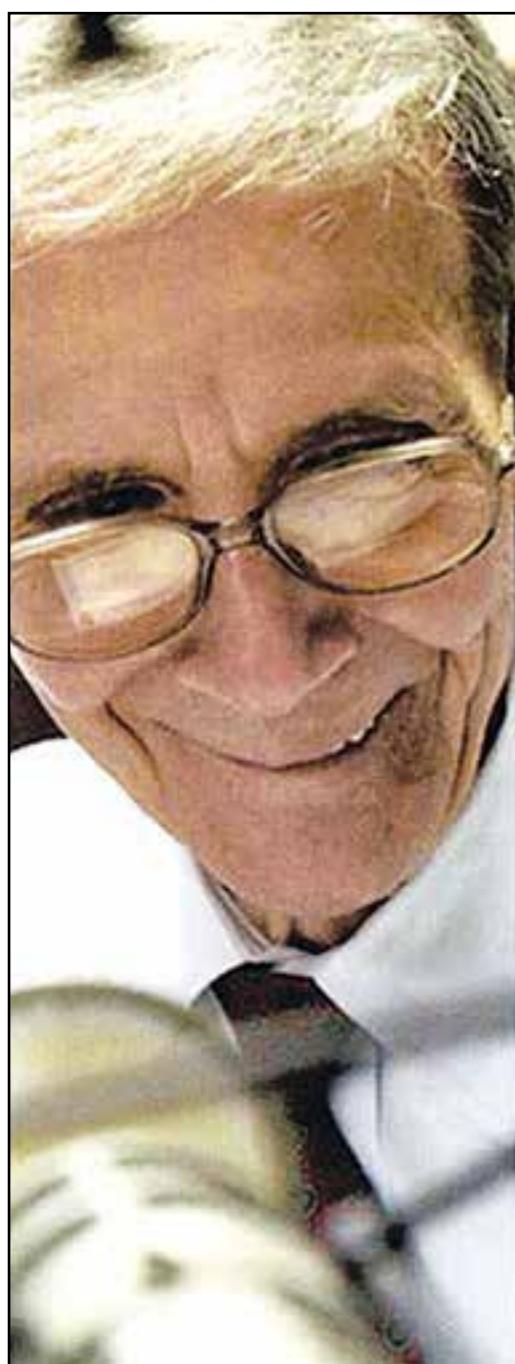
Shiva Ayyadurai estrecha la mano de David Camasso, Chairman del Comité Republicano de la Ciudad de Lawrence, a su llegada a la Biblioteca Pública donde se llevó a cabo la reunión.

Shiva Ayyadurai shakes hands with David Camasso, Chairman of the City of Lawrence Republican Committee at his arrival to the Public Library where the meeting was held.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill



Bruce Arnold Memorial Scholarship
1st Annual \$7,500 Fundraiser Drawing

Thu. Sept. 21, 2017 • 6:30 PM
Mann Orchards
27 Pleasant Valley St. Methuen

ONLY 200 TICKETS SOLD
Subscription \$100
Includes appetizers and cash bar.

Visit brucearnoldscholarship.com to purchase tickets and for more information.

The purchase of this ticket is considered a wager and is not tax deductible.

SPONSORED BY:

MICHAEL'S MOTORS
54 Winthrop Ave. Lawrence
978-682-2642

Kiwanis Club of Greater Lawrence

Northern Essex Community College

WHEREVER YOU WANT TO go NECC CAN HELP YOU GET THERE

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

Whether you want to train quickly for a new career, improve your current career, or save thousands of dollars on your bachelor's degree, we can help you achieve your goals. Take classes in the evening, online, one at a time, or at whatever pace works for you!



CAREER

Andrew Milton, Salisbury, Respiratory Care, 2017

Andrew found a career he's passionate about, and is now working as a respiratory therapist at Lowell General Hospital.



TRANSFER

Crisleidy Paula, Lawrence, Psychology, 2017

Crisleidy, a 2015 graduate of Lawrence High School, will transfer her associate degree to UMass Lowell, with the goal of becoming a high school guidance counselor.



CONTINUING EDUCATION

Sheri Carter, Dracut, Business Management, 2016

Sheri—a working mom—earned her associate degree by attending NECC part time, and landed her dream job in the medical field.

Fall semester begins September 6.
www.necc.mass.edu/get-there | 978-961-0443

Propiedad familiar operada desde 1946, Jackson Lumber & Millwork de Lawrence adquiere E.G. Barker Lumber de Woburn

Nos complace anunciar que, a partir del 7 de agosto de 2017, Jackson Lumber & Millwork adquirió E.G. Barker Lumber de Woburn, Massachusetts.

Con sede en Lawrence, Massachusetts, con más sucursales en Amesbury, MA, North Andover, MA, y Raymond, NH, Jackson Lumber & Millwork ha sido propiedad y operado por la familia Torrisi desde 1946. A lo largo de los años, Ahora sirve Greater Boston, North Shore y el sur de New Hampshire, así como el área de Merrimack Valley.

Jackson Lumber & Millwork fue nombrado Distribuidor Nacional del Año por la Revista ProSales en 2014, convirtiendo a Jackson en el primer distribuidor de Nueva Inglaterra en recibir este honor.

La adquisición de E. G. Barker Lumber, con su cercanía a la Ruta 93, permitirá a Jackson Lumber & Millwork servir mejor a su mayor base de clientes de Boston. Operando continuamente desde 1887, E.G. Barker es muy conocido y respetado en Woburn y las comunidades circundantes.

"Después de 39 años dedicando mi vida laboral a Barker", dijo John Denison, "he decidido vender el negocio y la propiedad a Jackson Lumber y Millwork. Consideré otras opciones, pero sé que esta es la mejor opción para nuestros clientes de Barker, nuestros empleados y para mí. Nuestra adquisición por Jackson aumentará las oportunidades tanto para nuestros clientes como para nuestros empleados".

Mark Torrisi, presidente de Jackson Lumber & Millwork, comentó: "Ha sido nuestro objetivo tener una ubicación más cercana a Boston que nos permita servir mejor a nuestros muchos clientes en el Gran Boston. Despues de explorar cuidadosamente nuestras opciones, determiné que la adquisición de E.G. Barker Lumber sería la mejor solución para nuestras necesidades. Estamos muy contentos de trabajar con el personal de E.G. Barker Lumber y el liderazgo a medida que hacemos la transición de Barker al modelo de negocio de Jackson Lumber & Millwork y esperamos ofrecer a todos los clientes de Barker el mejor servicio y valor posible."



Mark Torrisi, president of Jackson Lumber & Millwork with John Denison, president of E.G. Barker Lumber.

Methuen Police Department Participates in National Night Out



(Methuen Police Department Courtesy Photo)

Members of the Methuen Police Department, along with McGruff the crime dog and Sparky the fire safety dog, pictured above, visited neighborhoods throughout the city as part of National Night Out.

Mayor Stephen N. Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department hosted a successful National Night Out.

Held on Aug. 1, National Night Out is a campaign designed to promote partnerships between police and fire officials and their communities to foster relationships and improve safety in neighborhoods. It occurs every year on the first Tuesday in August.

In Methuen, neighborhoods that wanted to be a part of the celebration registered with the police department to host a block party with food, music and games.

Four teams of Methuen police officers, along with Methuen police dispatchers, members of the Methuen Fire Department, Methuen Police C.A.R.E.S. advocates and the Methuen Police Department Explorers visited registered block parties throughout the city. McGruff the crime dog, Sparky the fire safety dog and K-9 Duke also made special appearances during the event.

"This annual celebration is something

we look forward to putting on every summer," Mayor Zanni said. "This year, as in years past, police, fire and city officials had a great time building relationships with our residents while enjoying homemade food and music."

Throughout the event, citizens took the opportunity to thank members of the police and fire departments for their commitment, dedication and service to Methuen.

"Everyone was excited to meet and get to know some of the members of the Methuen Police Department," Chief Solomon said. "For us, this is a great opportunity to learn more about our community, build relationships with residents and address any topics and concerns that are important to them."

Residents who want to participate in next year's National Night Out should keep an eye out for registration information on the Methuen Police Department's Facebook, Twitter, Instagram and website (mpdnews.com) in June.

Family Owned and Operated Since 1946, Lawrence-Based Jackson Lumber & Millwork Acquires E.G. Barker Lumber of Woburn

We are pleased to announce that, effective August 7, 2017, Jackson Lumber & Millwork acquired E.G. Barker Lumber of Woburn, Massachusetts.

Headquartered in Lawrence, Massachusetts, with additional locations in Amesbury, MA, North Andover, MA, and Raymond, NH, Jackson Lumber & Millwork has been owned and operated by the Torrisi family since 1946. Over the years, the company has grown significantly and now serves Greater Boston, the North Shore, and Southern New Hampshire as well as the Merrimack Valley area.

Well-respected for offering quality materials, excellent customer service, and for technological advancements, Jackson Lumber & Millwork was named National Dealer of the Year by ProSales Magazine in 2014, making Jackson the first New England dealer to receive this honor.

The acquisition of E. G. Barker Lumber, with its close proximity to Route 93, will allow Jackson Lumber & Millwork to better serve their greater Boston customer base. Continuously operating since 1887, E.G. Barker is

well-known and respected in Woburn and surrounding communities.

"After 39 years of dedicating my working life to Barker," said John Denison, "I have decided to sell the business and property to Jackson Lumber and Millwork. I considered other options, but I know that this is the best option for our Barker customers, our employees, and myself. Our acquisition by Jackson will increase opportunities for both our customers and our employees."

Mark Torrisi, president of Jackson Lumber & Millwork remarked, "It has been a goal of ours for many years to have a location closer to Boston that would allow us to better serve our many customers in Greater Boston. After carefully exploring our options, we determined that acquiring E.G. Barker Lumber would be the best solution for our needs. We are excited about working with the E.G. Barker Lumber staff and leadership as we transition Barker to our Jackson Lumber & Millwork business model, and we look forward to providing all Barker customers with the best possible service and value."

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

Lawrence Learns Block Party



The Lawrence Public School celebrated its annual pk/k school readiness welcoming for new students and families at the Senior Center on August 8th, with lots of games and activities that hopefully also help newcomers learn a little about the school system they're entering and the community partners they work with.

Las Escuelas Públicas de Lawrence dieron la bienvenida a los estudiantes de pre-k y kindergarten y sus familias en el Senior Center el 8 de agosto, con muchos juegos y actividades que los ayudará a aprender más sobre el sistema escolar en el que van a entrar y los socios comunitarios con quienes trabajan.

Hombre de Lawrence recibe subsidio universitario

El electricista Carlos Vilar está tan decidido a lograr un título universitario que voluntariamente usa sus vacaciones y su tiempo personal a través del trabajo para conseguirlo. El residente de Lawrence, que tiene un promedio de 4.0 en el programa de aplicaciones de computación de la administración de negocios de Northern Essex Community College, recibió recientemente la Beca Helen D. Flynn por sus esfuerzos académicos.

Vilar fue uno de los más de 200 estudiantes de NECC, 70 de Lawrence, que compartieron más de \$200,000 en fondos de dádivas recaudadas y distribuidas por la NECC's Institutional Advancement Office.

A los 36 años de edad, el nativo de República Dominicana, entiende el valor de un título universitario, pero tiene la intención de equilibrar su trabajo como electricista con licencia, con su papel de marido y estudiante de medio tiempo. Por lo tanto, toma dos o tres cursos cada semestre.

Después de inmigrar a los Estados Unidos a los 13 años, dice que tomó la desafortunada decisión de abandonar la escuela secundaria. Años más tarde ganó su GED, pero continuamente pensó en ese elusivo título universitario.

"Siempre pensé en la universidad", dice con nostalgia. "Después de ver lo bien que estaban haciendo mis amigos que tenían títulos universitarios, sabía que necesitaba volver a la escuela".

Así que empezó por matricularse en cursos no acreditados. Después de ganar confianza, dice, "resumí el coraje para tomar las pruebas de evaluación. Debido a que había estado fuera de la escuela durante tanto tiempo, mis resultados fueron un poco bajos y mi asesor me presentó al Programa de Transición a la Universidad, lo cual ha sido una bendición".

El Programa de Northern Essex de Transición de la Educación Básica para Adultos a la Universidad provee trabajo

académico en lectura, escritura, matemáticas y computadoras, al tiempo que integra las habilidades de ajuste universitario como administración del tiempo, organización, toma de notas, escribiendo proyectos estudiantiles, uso de la biblioteca, así como destrezas de estudio y tareas.

Vilar dice que el programa le ayudó a subir sus calificaciones en todas las asignaturas académicas incluyendo lectura, escritura, matemáticas, comprensión de lectura y aplicaciones de computadora.

"Mi experiencia con Carlos", escribió Stacy LaBella, su profesora de inglés en el Programa de Transición, "ha demostrado... que posee una diligente ética de trabajo y un deseo de sobresalir. Lo que más me impresionó en el tiempo que he conocido a Carlos es su minuciosa atención al detalle, así como sus introspectivas respuestas escritas: sus ideas son inteligentes y creativas".

Vilar acredita a su primer año de seminario en NECC enseñándole qué esperar como estudiante universitario de primer año con técnicas sobre cómo manejar las presiones de la vida universitaria. Particularmente disfrutó la diversidad de los estudiantes que tenían entre 18 y 60 años de edad.

Porque Vilar trabaja regularmente de 40 a 60 horas a la semana, él dice que sus supervisores en la compañía eléctrica donde él trabaja han apoyado y ajustan su horario de trabajo alrededor de clases cuando es necesario. Eventualmente, espera utilizar su grado universitario para avanzar dentro de la empresa.

La Beca Flynn de \$1,000, dijo, fue una agradable sorpresa.

"Este dinero es una gran ayuda para mí. Realmente me ayudó financieramente. La universidad es cara. Esto ha aliviado mi necesidad financiera para poder concentrarme en mis metas académicas", dijo. "En realidad estoy muy agradecido."

"Nuestros estudiantes son profundamente

agradecidos de las muchas personas y organizaciones generosas que hacen posible estas dádivas", dijo Jean Poth, vicepresidente de desarrollo institucional. "Para muchos de nuestros estudiantes, este dinero es lo que les permite permanecer en la escuela".

Los premios van desde \$250 a \$5,000 y provienen de una variedad de fuentes,

incluyendo donantes privados, donaciones conmemorativas, negocios locales y fundaciones privadas.

Northern Essex ofrece un grado de asociado en administración de negocios con opciones para centrarse en aplicaciones informáticas, prácticas de atención médica, hospitalidad o transferencia.

Lawrence Man Receives College Scholarship

Electrician Carlos Vilar is so intent on earning a college degree that he willingly uses his vacation and personal time through work to get it. The Lawrence resident, who holds a 4.0 GPA in Northern Essex Community College's business management: computer applications program, was recently awarded the Mrs. Helen D. Flynn Scholarship for his academic efforts.

Vilar was one of more than 200 NECC students, 70 from Lawrence, to share over \$200,000 in scholarship money raised and distributed by NECC's Institutional Advancement Office.

At 36, the Dominican Republic native, understands the value of a college degree, but is intent on balancing his work as a licensed electrician, with his role as a husband and part-time college student. So, he takes two or three courses each semester.

After immigrating to the United States at 13, he says he made the unfortunate decision to leave high school. Years later he earned his GED, but continually thought about that elusive college degree.

"I always thought about college," he says wistfully. "After seeing how well my friends who had college degrees were doing I knew I needed to go back to school."

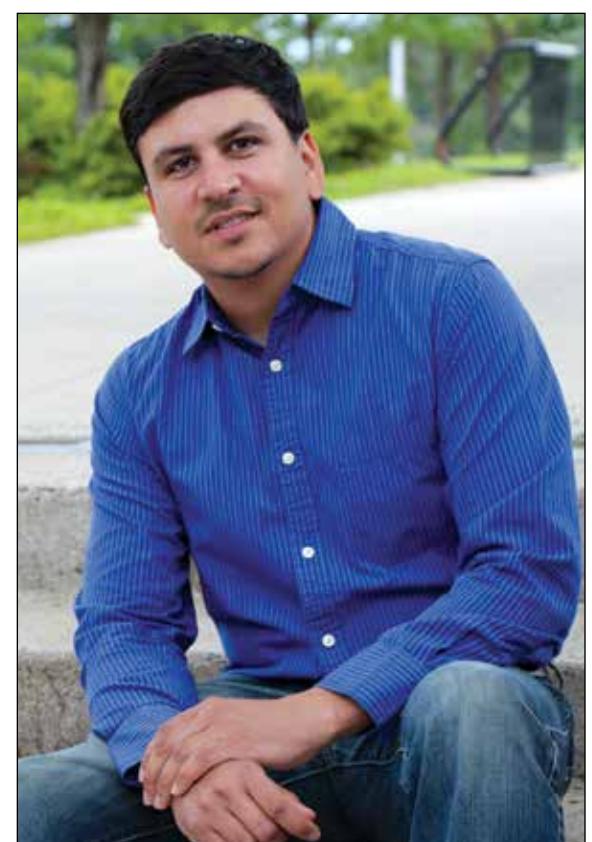
So he began by enrolling in noncredit courses. After gaining confidence, he says, "I summed up the courage to take the assessment tests. Because I had been out of school so long, my scores were a little low and my advisor introduced me to the Transition to College Program, which has been a blessing."

Northern Essex's Adult Basic Education Transition to College Program provides academic work in reading, writing, math and computers while integrating college adjustment skills such as time management, organization, note taking, paper writing, library, study and homework skills.

Vilar says the program helped him raise his scores across the academic board including reading, writing, math, reading comprehension and computer applications.

"My experience with Carlos," wrote Stacy LaBella, his English professor in the Transition Program, "has proved... that he possesses a diligent work ethic and a desire to excel. What impressed me most in the time that I have known Carlos is his meticulous attention to detail as well as his introspective written responses: his ideas are intelligent and creative."

Vilar credits NECC's First Year Seminar with teaching him what to expect as a first year college student with techniques



Carlos Vilar of Lawrence, a business management major at Northern Essex Community College, recently received a scholarship for his academic efforts.

Carlos Vilar, de Lawrence, un especialista en administración de empresas del Northern Essex Community College, recientemente recibió una beca por sus esfuerzos académicos.

on how to handle the pressures of college life. He particularly enjoyed the diversity of the students who ranged in age from 18 to 60.

Because Vilar regularly works 40 to 60 hours a week, he says his supervisors at the electrical company where he works have been supportive and adjust his work schedule around classes when necessary. Eventually he hopes to use his college degree to advance within the company.

The \$1,000 Flynn Scholarship, he said, was a nice surprise.

"This money is a great help for me. It's really helped me out financially. College is expensive. This has lightened my financial need so I can focus on my academic goals," he said. "I'm actually very grateful and thankful."

"Our students are deeply appreciative of the many generous individuals and organizations that make these scholarships possible," said Jean Poth, vice president of institutional advancement. "For many of our students, a scholarship is what allows them to stay in school."

Scholarships range from \$250 to \$5,000 and come from a variety of sources, including private donors, memorial donations, local businesses, and private foundations.

Northern Essex offers an associate degrees in business management with options to focus on computer applications, healthcare practice, hospitality, or transfer.

Mayor Daniel Rivera & The Mayor's Health Task Force INVITE THE COMMUNITY TO THE LAWRENCE CICLOVIA

SUNDAY
August 6 & 20
2017
3 - 7 PM
Downtown Lawrence

Part of Essex and Common Streets will be closed to traffic for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!

Inspiring Women Share Their Stories

Children at home, a job, or fears about whether you can be successful shouldn't stop you from continuing your education, according to the four panelists who spoke at Northern Essex Community College's Women Returning to School Information Session on Tuesday evening, August 7.

Presented by Enrollment Services, the panel featured Allison Belisle of Haverhill, 2017 Nursing graduate; Daniela Chavez-Hernandez of Dracut, 2017 Early Childhood Education graduate, Patricia Lyon of Methuen, 2013 Business Management graduate, and Charlene Woodard of Haverhill, 2009 Business Management graduate. Each shared their own story and offered advice for the audience of 30 women and one brave man, who was there supporting his wife.

Tricia Lyon, a divorced mother of two teens, said it took her a year after getting accepted to muster up the courage to sign up for her first class. Once she got started, she found she loved school. "I loved the validation. I couldn't believe the feedback I got from my professors."

The skills Lyon learned in her computer applications course helped her land a job as assistant to the director of the Tsongas Center at UMass Lowell while she was still a student, and she's received three promotions since then, and is now assistant to the deputy director of athletics.

She's continued her studies, earning a bachelor's from UMass Lowell this spring, and now considers herself a life-long learner.

"I want to keep going to classes even if they have to wheel me in with my oxygen."

Charlene Woodard dropped out of high school at 16, had four children, and, after getting her GED at 29, landed a job at Northern Essex. She didn't see herself as a college student, but a student working in her department encouraged her to give it a try, so she did.

Now, over two decades later, she has an associate degree, a bachelor's from Southern New Hampshire University, and, next spring, she'll have a master's from Saint Joseph College.

Woodard confirmed how rewarding the validation is, sharing the joy she felt when she got an "A" on her first quiz in her accounting class. While she started with traditional classroom courses, most of her coursework has been online, which works best since she works full-time.

Daniela Chavez-Hernandez of Dracut was selected as this year's student commencement speaker and, in the fall, she is enrolled at Tufts University, but what she focused on were the challenges she faced on her path to a degree. She came to this country from Mexico at 16, knowing no English, and, after graduating from high school, was in an abusive relationship which she was finally able to free herself from.

The mother of a two-year old and full-time preschool teacher, said "If I share this story it's because I want to serve as an inspiration to you. I'm not any smarter than you, I just had a dream. You must



Shown left to right: Daniela Chavez-Hernandez of Dracut, Tricia Lyon of Methuen, Allison Belisle of Haverhill, and Charlene Woodard of Haverhill.

have a dream since you're in this room."

Allison Belisle always dreamed of being a nurse but she had dropped out of college once and didn't think she was up to the academic rigor of a nursing program.

It was after earning an associate degree in communications and having her now three-year old son that she finally had the courage to go for it, enrolling in the nursing program at Northern Essex.

Belisle advised others not to listen to the naysayers. "I met an academic advisor at NECC who told me I was a great candidate for the nursing program," she said. "NECC gave me a second chance. I'm not a college dropout; I'm a registered

nurse."

Also speaking at the event were Danny Richer, director of recruitment and admissions, and Alexis Fishbone, chief financial officer and veterans' coordinator.

"Sixty percent of our students are women," said Richer, "And many are balancing their college work with family and work responsibilities. This event was designed to inspire others."

It's not too late to register for the fall semester at Northern Essex, which begins September. For more information, visit the website www.necc.mass.edu or contact enrollment services, admissions@necc.mass.edu or 978 556-3700.

MIDDLESEX
Community College
Student Success Starts Here

"Since starting at Middlesex, I've learned how easy it is to get back into school. I was a little afraid that college was going to be too much, but it's easier than I thought."

Gregory Peck - Class of 2018

Get the advising and support you need to succeed.

Walk-In Enrollment Days
August 14 to 28 in Bedford & Lowell
www.middlesex.mass.edu/walkin

Register Now!

For more information, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu #myMCC

ONLINE LEARNING

You CAN fit education into your busy life!

- Affordable Cost
- Transferable Credits
- Experienced Faculty

Hundreds of courses, 5 Certificate and 10 Associate Degree Programs Available

Classes START September 5

To learn more, visit: www.middlesex.mass.edu/online or call 1-800-818-3434

El Alcalde Dan Rivera & La Coalición de Salud de la Alcaldía INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

LAWRENCE CICLOVIA

DOMINGO Agosto 6 y 20 2017 3 - 7 PM Calle Principal de Lawrence

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

iUNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!

Alice Rosmus turns 100 in Andover

By Joey Grieve

On July 27th, 2017, Alice Rosmus became the second current centurion resident at Academy Manor in Andover, MA.

Alice Veronica Peterof, of parents Frank and Karolina, was born on Springfield Street in South Lawrence, but shortly thereafter moved to Chandler Road in West Andover.

In the 1930s, her family moved farther down the road, selling the land that would eventually become Sarkisian's Driving Range and Ice Cream. Alice graduated the North School and was employed at Mrs. Saunders Store. After work, Alice took night classes to obtain a High School Diploma which she earned from the Lawrence Evening High School in 1935.

Alice Peterof married Joseph Rosmus, a delivery driver for Essem packing, in 1942, for whom she was wed for over 50 years. Alice found better work in the Pacific and Wood Mills and later at Meadowbrooke Laundry.

In her life, Alice attended two

World Fairs: New York City in 1939 and Knoxville in 1982. Alice is proud of her Polish heritage and is a devout Catholic. She enjoyed designing, creating and selling crafts at the Immaculate Conception Polish National Catholic Church in South Lawrence until its closing in the early 2000s.

Alice continued to practice her faith at St. Casimir's Parish in Lowell and was part of the team that made Pierogi, or polish dumplings. Alice is the eldest of her two brothers Mitchell and Frank and her sister Julia and is the last surviving Peterof.

Although she never had children, she is loved by her three nieces: Carolyn, Judy and Cheryl, their children: Jason, Gregory, Stephanie, Jessica, James and Joseph, two great-great nieces Lilly and Regan and two great-great nephews Henry and Colton.

Alice accredits her longevity to living each moment to its best and keeping a positive attitude. When addressing her family, she simply said: "I made it".



Photo courtesy by James Grieve

Seated is Alice Rosmus surrounded by her nieces, from left, Carolyn Guide, Judy Monarca, and Cheryl Grieve.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!
SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

DOMINGO 27 AGOSTO
DOMINICANO DE Lawrence
CON LA VOZ MAS ALTA DEL MERENGUE
RUBBY PEREZ
SALIENDO DESDE EL CENTRO CATÓLICO DE LAWRENCE A LA 1PM

TERMINANDO EL PARQUE CAMPAGNONE DE LAWRENCE
PARA INFORMACION
978.885.8537 | 978.305.7355

INTERFAITH CAREGIVERS OF GREATER LAWRENCE



*City of Lawrence
Office of the City Clerk
Election Division
200 Common Street
Lawrence Massachusetts 01840
TEL: (978) 794-5807*

MAYOR DANIEL RIVERA
WILLIAM J. MALONEY
CITY CLERK
CAROLE MORIN
ASSISTANT CITY CLERK

NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Elecciones Preliminares de la Ciudad rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el Martes, 26 de septiembre 2017 y martes, 7 de noviembre 2017.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierren [que usualmente es de 8:30 p.m. ó 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del período del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar un medio día de 6 horas puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en el idioma de español/inglés serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/as reciben \$180 [día completo] - y Guardianes reciben \$220 [día completo]. Los réditos de pago para los que trabajan medio día serán calculados a prorrata con el rédito de un día completo. Cada trabajador que asista al entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicionales [Trabajadores reciben el pago de \$20.00 para una sola sesión del entrenamiento y solo es pagado a aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.]

SI USTED ESTA INTERESADO EN UNA POSICION COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA PLANILLA.

Las planillas pueden ser obtenidas en la sección titulada "Election Division" en la página Web de la Ciudad debajo titulado "Poll Worker Information" o llamando a Frandy Matos a la División Electoral de Lawrence [978-620-3292].

Gracias por su interés.

William J. Maloney
Escribano de la Ciudad

POLL WORKERS NEEDED

The City Preliminary Election is rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 26, 2017 and Tuesday, November 7, 2017.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half days compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance [Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.]

IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the "Election Division" section of the City Website under "Poll Worker Information" or by calling Frandy Matos, Lawrence Election Division [978-620-3292].

Thank you for your interest.

William J. Maloney
City Clerk



CITY OF METHUEN HOUSING REHABILITATION PROGRAM

The City of Methuen through the office of Mayor Stephen N. Zanni announces the availability of CDEC & HOME funds to assist eligible Methuen homeowners by addressing safety and code violations.

- Funding available for low and moderate-income households.
- Zero Percent interest loans for owner-occupied properties.
- Funds focus on eliminating code violations, lead paint and asbestos hazards; improving accessibility; and energy efficiency.

Patricia Amicon, Assistant Director
Community Development Dept.
(978) 922-2564
Monday thru Thursday 8:30 a.m. -
4:30 p.m. &
Friday 8:30 a.m. to 12:00 p.m.
pamicon@ci.methuen.ma.us

Funding provided by the
Massachusetts Department of
Housing and Community
Development
And the North Shore HOME
Consortium.

La ciudad de Methuen a través de la oficina del alcalde Stephen N. Zanni anuncia la disponibilidad de fondos CDEC & HOME para ayudar a propietarios de Methuen elegibles por violaciones del código de seguridad y diversamente.

- Fondos disponibles para las familias de ingresos bajos y moderados.
- Coro por cuenta de intereses nulos para propiedades ocupadas por sus propietarios.
- Fondos concentrarse en eliminar las violaciones del código, pintura con plomo y los riesgos de amianto; mejorar la accesibilidad; la eficiencia energética.

CONTINUES FROM PAGE 6

POLICE

Exchange Club in 2007 and has received both the Lifesaving Medal and the Medal of Valor.

Sgt. Aguiler- is a 15 year veteran of the Lawrence Police Department. He is 49 years old and is married with two children. Within the Lawrence Police Department, he is currently Patrol Supervisor and Detective Supervisor- positions he has held since 2012. Sgt. Aguiler was honored as Officer of the Year for Valor by the Lawrence Exchange Club in 2016 and the Lifesaving Medal. Sgt. Aguiler is a graduate of the Police Executive Research Forum Senior Management program and a member of the Massachusetts Bar Association. He holds a Juris Doctorate Degree from the Massachusetts School of Law.

Sgt. Aguiler served in the United States Air Force and is a Veteran of the Persian Gulf War. Prior to being sworn in at the LPD, Sgt. Aguiler was a sworn Deputy Sheriff for 8 years and served in both the correctional facilities and on a specially designated warrant apprehension team dedicated to the City of Lawrence.

Sgt. Fabian Guerrero- is a 15 year veteran of the Lawrence Police Department. He is 43 years old and is engaged with one child. Within the Lawrence Police Department, Sgt. Guerrero is a Patrol Supervisor. Sgt. Guerrero was awarded as Officer of the Year by the Lawrence Exchange Club and received the Award for Valor from the Massachusetts Police Association in 2007. He is a member of the Massachusetts Bar Association and has a Juris Doctorate from the Massachusetts School of Law as well as a Master's Degree in Criminal Justice from the University of Massachusetts, Lowell.

Officer Paul Rossi- is a 17 year veteran of the Lawrence Police Department. He is 42 years old and is married with twin 5 year olds. Within the Lawrence Police Department, Officer Rossi has been assigned to the Community Policing Division, School Resource Officer and Field Training Officer. He is currently a patrol officer. Officer Rossi has completed various levels of specialized training in regards to school safety and gang investigations and holds a Master's Degree in Criminal Justice from Western New England College.

Officer Rob Moody- is a 22 year veteran of the Lawrence Police Department. He is 48 years old and is married with three children. Within the Lawrence Police Department, Officer Moody served for 17 years as a patrol officer and 6 years as a detective in the auto theft unit. Officer Moody has been recognized on several occasions for departmental citations related to valor and lifesaving. He holds a Master's Degree in Criminal Justice.

Officer Montas- is a 9 year Veteran of the Lawrence Police Department. He is 36 years old and is married with two children. Within the Lawrence Police Department, Officer Montas has served in the patrol division, in Special Operations as a Motorcycle Officer and as a Field Training Officer. He is currently a patrol officer. Officer Montas has been recognized on several occasions for departmental citations related to valor and lifesaving.

Officer Montas, a native of the Dominican Republic, served in the Army National Guard for 8 years, earning his United States citizenship and is a Veteran of Operation Iraqi Freedom.

www.rumbonews.com

The 99 % Resist

Goldman Sachs JPMorgan Morgan Stanley BARCLAYS Deutsche Bank STATE STREET

DESTROYING THE AMERICAN DREAM...
ONE TAX SHELTER AT A TIME



An international labor poster exhibit

From a collection of
STEPHEN LEWIS

August 3 – August 30, 2017
Haverhill Public Library
99 Main St., Haverhill, MA
Open Mon., Tues., & Thu. 9 am to 9 pm.
Weds., Fri., & Sat. 9 am to 5 pm

For library information call 978/373-1586

Fully accessible

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Roofers Union Local 33 and Painters District Council 35



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

"CrossOver" on WCCM 1110

Remember that?

My show was about current, local issues and interviews with newsmakers, politicians and yes, candidates looking for your votes.

I keep hearing over and over the cry that there's no information about the candidates for next month's elections in English. Well, you earned it!

I tried to provide information in English on a weekly basis and the abuse I coped with was so intense that I couldn't handle it anymore. The constant attacks, accusations and insults proved to be too much for me. Even Lou Blasi, who was at the controls, said on the air that I was biased in my opinions.

Have you ever heard of differences of opinions? The only ones "allowed" to be heard were from one side and if it wasn't like mine, it's because I was on the wrong one. There was no intelligent exchange because that audience rejected me by giving me the "Lantiguista" label once I said that I would not apologize for being his friend for over 26 years. I am a loyal friend and it has nothing to do with his politics.

There is so much hatred in this community that it is the cause for the increase of Spanish-speaking candidates' lack of interest in reaching out to the other side. They fear rejection as much as I felt it so, why try? You are becoming a minority in your own turf and, I'll repeat it, you earned it!

School Building Committee

Mayor Dan Rivera is looking for volunteers to take part in the Oliver

School's "School Building Committee."

According to the city's webpage, "Applicants with expertise and experience should apply immediately. This committee" will work with the School Department for the City of Lawrence in conjunction with the Massachusetts School Building Association (MSBA) on all phases of the design and building process as the LPS and MSBA work together to redesign and rehabilitate the Oliver School facility located at 233 Haverhill Street in downtown Lawrence. Members of the local community who have experience with architecture, engineering and /or construction experience, are knowledgeable in educational mission, or have other specific expertise which would add to the project are encouraged to apply.

Mayor on crime

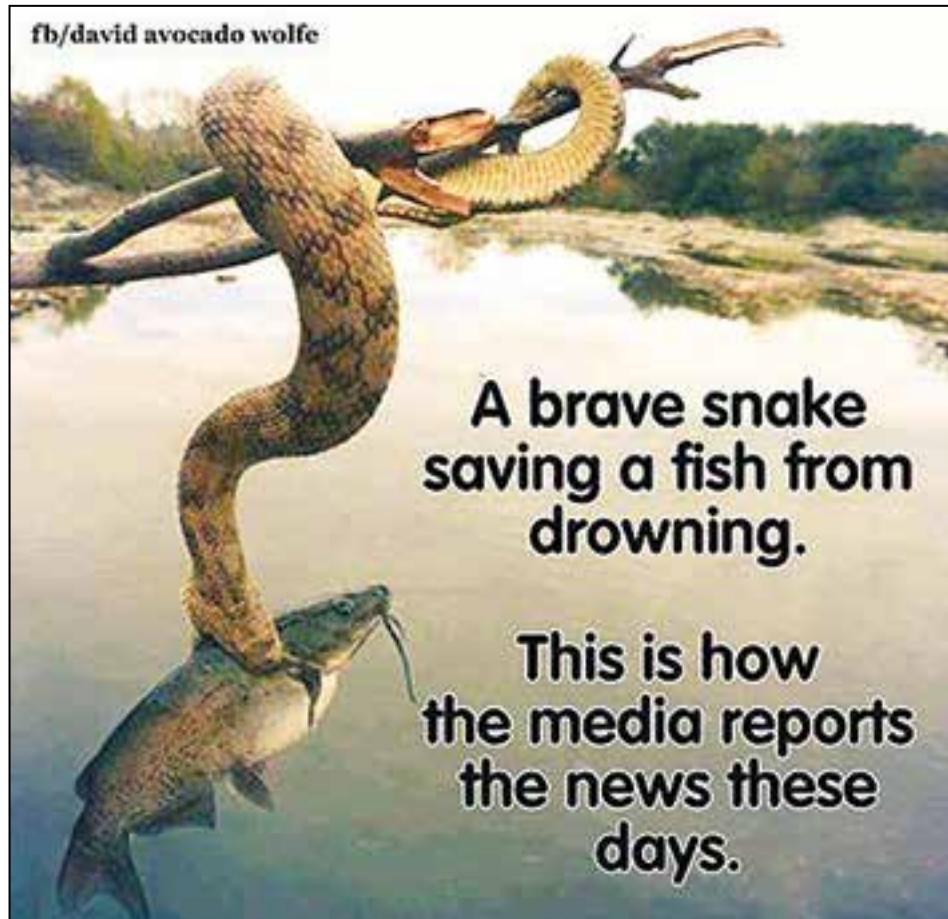
I attended the swearing-in ceremony of the police officers last Saturday to see if Mayor Rivera would make a comment, as expected, about the improvements obtained in public safety since the city hired 23 new officers this year.

He didn't disappoint me. "The stats have never been lower," he said in his poorly drafted speech. He didn't have much to say and limited it to some brief comments and that magical quote. He must've pulled it from his hat because the shootings continue on a daily basis, assaults are commonplace and robberies are happening everywhere. Of course, police doesn't respond, it's not published, the police log shows nothing so, it never happened.

It has to be an imaginary quote because last week I mentioned that according to www.neighborhoodscout.com Lawrence went up to #17 in 2017 Crime Index. They measure the danger level between 1 and 100 with 100 being the safest level in the country. For example, this is how Lawrence compares to the national averages:

www.rumbonews.com

fb/david avocado wolfe



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

U.S. violent crimes

Burglary	Theft	Auto theft	
Total	334	907	648

Rate per 1,000

4.16	11.30	8.06	
------	-------	------	--

U.S. property crimes

4.91	17.75	2.20	
------	-------	------	--

(Notice that Auto Theft is the only one higher than the US average)

Lawrence Violent crimes

Murder	Rape	Robbery	Assault	
Total	5	26	210	450

Rate per 1,000

0.06	0.32	2.62	5.61
------	------	------	------

Your chances of becoming a victim of a violent crime in Lawrence is 1 in 116 while in Massachusetts it is 1 in 256.

The safest area is the Mt. Vernon St. neighborhood and the worst area is around Lawrence St. and Walnut St.

At that pace, soon we'll be in the #1 category.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

"Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough

Habitat for Humanity®

ReStore™



Merrimack Valley
Habitat
for Humanity®

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



Habitat
for Humanity®
Of Greater Lowell

440 Middlesex Road
Tyngsborough, MA 01862
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into the AMC Movie Theater Plaza
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-7pm
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society



FRIDAY - SEPTEMBER 1, 2017

Feast Opens	6:00 PM
City Hall	6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	
Main Stage Bandstand	7:00 PM
Steven Savio	
Main Stage Bandstand	9:00 PM
Aaron Caruso	
Tripoli Stage	8:30 PM
Belaires	

SATURDAY - SEPTEMBER 2, 2017

4 th Annual Feast of the Three Saints Run for Veterans	8:00 AM
Feast Opens	12:00 PM
Tripoli Stage	12:00 PM
Lawrence YMCA Music Club	
Tripoli Stage	2:00 PM
Cannoli Eating Contest	
Three Saints Cafe	4:00 PM
Busty Faro	

Torchlight Parade

Corner of Common and Newbury Streets honoring our Saints ending with fireworks & Cantata played by the St. Alfio Band

8:00 PM

Tripoli Stage

Doo Wop Deville

8:30 PM

Main Stage | Bandstand

Vanessa Salvucci

8:00 PM

Main Stage | Bandstand

Beatlejuice

9:15 PM

SUNDAY - SEPTEMBER 3, 2017

Mass in Honor of the Three Saints

Feast Opens

Tripoli Stage
Youth Battle of the BandsCorpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Procession of the Statues of the Three
Saints thru the Feast neighborhoodThree Saints Cafe
Busty Faro

10:00 AM

Society Building
"Moment of Glory" with Benediction &
Cantata played by the St. Alfio Band amidst
fireworks and showers of confetti

12:00 PM

Tripoli Stage
RB Entertainment - Ralph Boragine

1:00 PM

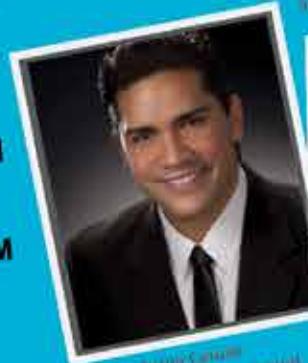
Main Bandstand
B-Street Bombers

3:00 PM

4:00 PM

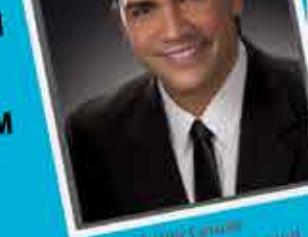
8:00 PM

7:00 PM



8:00 PM

8:00 PM

Alberto Carrasco
host of B-Street Bombers

Friday Night

Free admission
inviting all the families
friends & neighbors

Saturday night entertainment

Sunday night entertainment

Free admission

on Sunday night

Thank You
2017 Sponsors**Silver Sponsors:**

City of Lawrence

Colizzi Memorials

Crossroads Spice & Seasonings

Lawrence General Hospital

Sheehan's Towing

TD Bank

The Eagle-Tribune

KidSmartz, el premiado programa para la prevención de secuestros, ahora disponible en español

National Center for Missing & Exploited Children y Honeywell presentan mensajes que podrían salvar la vida a los niños de los grados K-5

El National Center for Missing & Exploited Children® y Honeywell (NYSE:HON) anunciaron hoy que KidSmartz™, el programa para la prevención de secuestros, ahora estará disponible en inglés y en español. Los nuevos recursos en español se publican justo a tiempo para el regreso de los niños a la escuela, que el NCMEC señala como una época crucial para la seguridad de los niños.

Un análisis de diez años realizado por el NCMEC sobre los intentos de secuestro e incidentes relacionados encontró que la mayoría se produjo cuando los niños estaban yendo o volviendo de la escuela. El programa KidSmartz se centra en mantener las líneas de comunicación abiertas entre los padres y los niños, en

ayudar a que los niños reconozcan a los adultos de confianza y en evitar situaciones potencialmente peligrosas.

“Queremos detener los delitos contra los niños antes de que ocurran y, para eso, la educación es fundamental”, dijo el presidente y director ejecutivo del NCMEC, John Clark. “En los últimos 5 años, el 15 por ciento de los niños perdidos informados por el NCMEC son hispanos y muchos de ellos solo hablan español en su casa. Con la traducción de estos recursos, podemos ayudar a proteger a más niños”.

El programa KidSmartz, desarrollado por el NCMEC en sociedad con Honeywell Hometown Solutions, la iniciativa corporativa-ciudadana de la empresa, emplea videos, música y actividades escolares para enseñarles a los niños de los

grados K-5 a cuidar su seguridad personal. Recibió el premio Teacher's Choice 2016 otorgado por “Learning Magazine”.

Este programa se centra en cuatro reglas básicas de seguridad que enseña a los niños a:

- Consultar primero
- Llevar a un amigo
- Decirle “NO” a la gente
- Decirle a un adulto de confianza

“La seguridad es una de las áreas de enfoque fundamentales de las iniciativas corporativa-ciudadanas de Honeywell, y

llegar a tantas familias y escuelas como sea posible con este programa es esencial para evitar los secuestros”, dijo Mike Bennett, presidente de Honeywell Hometown Solutions. “Ofrecer los recursos de KidSmartz en español forma parte de nuestra estrategia para llegar a una cantidad aún mayor de comunidades donde puedan darse conversaciones sobre la seguridad de los niños”.

Puede descargar los materiales de KidSmartz en inglés y en español en forma gratuita en www.KidSmartz.org. Para más información, visite KidSmartz en Facebook y Twitter.

KidSmartz, award-winning childhood abduction prevention program, now available in Spanish

National Center for Missing & Exploited Children and Honeywell Introduce Kids in Grades K-5 to Potentially Life-Saving Messages

The National Center for Missing & Exploited Children® and Honeywell (NYSE:HON) announced today that KidSmartz™, the abduction prevention program, will now be available in English and Spanish. The new Spanish resources are being released just in time for children heading back to school, which NCMEC cites as a critical time in child safety.

A ten-year analysis by NCMEC of attempted abductions and related incidents found that most occurred when children were on their way to or from school. The KidSmartz program focuses on keeping the lines of communication open between parents and children, helping children identify trusted adults and avoid potentially dangerous situations.

“We want to stop crimes against children before they happen and education is the key,” said NCMEC President and CEO, John Clark. “In the past five years, 15 percent of the missing children reported to NCMEC were Hispanic with many of them speaking only Spanish at home. With these translated resources, we can help protect more children.”

The KidSmartz program, developed by NCMEC in partnership with Honeywell Hometown Solutions, the company’s

corporate citizenship initiative, uses videos, music and classroom activities to teach personal safety to children in grades K-5. It was the recipient of the 2016 Teacher’s Choice Award from “Learning Magazine.”

The program, focuses on four basic safety rules:

- Check First
- Take a Friend
- Tell People “NO”
- Tell a Trusted Adult

“Safety is one of the most critical areas of focus for Honeywell’s corporate citizenship initiatives, and reaching as many families and schools through this program is essential in preventing abduction,” said Mike Bennett, president, Honeywell Hometown Solutions. “Offering KidSmartz’s resources in Spanish fits our strategy to reach an even greater number of communities where conversations about kids’ safety can take place.”

The KidSmartz materials are available in English and Spanish for free download at www.KidSmartz.org. For more information, visit KidSmartz on Facebook and Twitter.

MBTA to Run Shuttle Service Weekends Effective August 5 On Lowell Commuter Rail Line Due To Positive Train Control Infrastructure Work

Shuttle buses to stop at all impacted train stations during PTC work
Due to the installation of federally mandated Positive Train Control (PTC) infrastructure, the MBTA will replace weekend train service with bus service on the Lowell Commuter Rail Line on weekends starting on Saturday, August 5, and ending on Sunday, October 1.

The weekend shuttle bus service along the Lowell Line will make stops at all stations on Saturdays and Sundays. Customers can board shuttle buses at the following Lowell Line MBTA stations: Lowell, North Billerica, Wilmington, Anderson/Woburn, Winchester Center, Wedgemere, West Medford and North Station. Bicycles are prohibited on all shuttle buses during all service hours.

The MBTA will soon be providing bus shuttle schedules to customers at stations and on the MBTA website: www.mtba.com

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Haverhill se enfocará en fomentar el éxito estudiantil

Los nuevos programas se centran en la formación avanzada de maestros, preparación para la universidad

Con la nueva Escuela K-8 de Hunking terminada y lista para la apertura escolar, el próximo gran proyecto para el año escolar 2017-18 es la construcción de los perfiles académicos y el potencial de los estudiantes.

El distrito está desarrollando dos programas avanzados dirigidos a impulsar el rendimiento académico entre todos los estudiantes en todos los grados.

Renaissance Flow 360 está dirigido a los estudiantes en los grados de kindergarten al ocho y entregará una dosis fuerte innovadora de entrenamiento de maestros con un énfasis en la instrucción de lectura y matemáticas y la planificación de las lecciones.

En la Escuela Secundaria de Haverhill, los Tutores de Chyten Premier ofrecerán tutoría en escuelas privadas, preparación de exámenes y consejería universitaria para jóvenes y adultos mayores.

Ambos programas se desarrollaron en estrecha consulta con los maestros del salón de clases, quienes son los más responsables de las recientes mejoras en los resultados de las pruebas de los estudiantes y otros indicadores de logro.

Los expertos en la preparación de pruebas y en la universidad de Chyten trabajarán en estrecha colaboración con los estudiantes para desarrollar una estrategia de aplicaciones para la universidad. Los jóvenes tomarán un curso de preparación SAT para maximizar las puntuaciones; juniors y seniors trabajarán con los consejeros de la universidad para crear un curriculum vitae personal, perfeccionar la escritura de ensayos, entender el proceso de la aplicación y aprenden secretos sobre cartas de la recomendación y entrevistas de la universidad.

"Estamos encantados de ofrecer este programa a nuestros estudiantes", dijo

la directora de la Escuela Secundaria de Haverhill, Beth Kitsos, sobre Chyten. "Queremos que todos nuestros estudiantes encuentren un colegio que encaje perfectamente, y este es un paso importante para lograr este objetivo".

El estudiante promedio de Chyten ha visto sus puntajes de SAT saltar por 182 puntos, y más de 150 profesores de Harvard y MIT han inscrito a sus hijos en el programa, de acuerdo con la compañía de 33 años, que recientemente hizo su programa disponible para un puñado de escuelas públicas.

Un piloto de casi 400 estudiantes en Haverhill High el año escolar pasado les ayudó a determinar si tomar la prueba SAT o ACT en su búsqueda de la admisión a la universidad. De los que participaron en las evaluaciones de los exámenes, alrededor de 100 participaron en una preparación voluntaria de 10 semanas en el aula el sábado por la mañana para elevar sus calificaciones. Funcionarios escolares tienen la intención de ofrecer el programa para duplicar el número de estudiantes este año, incluyendo el contacto personal con los padres cuyos hijos no se inscriban para las clases gratuitas de preparatoria de fin de semana.

"Haverhill High School y Chyten Education comparten la creencia de que todos los estudiantes tienen el potencial de alcanzar un título universitario", dijo el presidente de Chyten, Neil Khaund. "El resultado deseado de este programa es alentar a los estudiantes a ver esto

como un próximo paso natural hacia el mantenimiento de las mejoras observadas en los resultados de los estudiantes en los últimos años".

El programa Renacimiento se centra en la planificación de lecciones y combina tutorías en línea, coaching durante todo el año escolar y seminarios de maestros personalizados. Los entrenadores serán responsables de cada escuela en el distrito, y ellos dependerán de datos y monitoreo para comunicar las expectativas de los administradores escolares a los maestros y directores.

"El valor de Renaissance es que estos expertos en educación estarán con nosotros todo el año, midiendo el desempeño y trabajando con los maestros para asegurarnos de que todos estén en la misma página y trabajando hacia nuestros ambiciosos objetivos", dijo el Superintendente James F. Scully. "No es como si dieran un seminario o algún entrenamiento y luego nos dejaran. Va a haber reuniones semanales e informes del estado en que nos encontramos, apoyo en línea y reuniones semestrales de planificación. Este fue uno de los programas más intensivos que encontramos para fortalecer e inspirar a nuestros maestros".

Más información sobre Renaissance Flow 360 y Chyten Premier Tutors, Test Prep y Admission se puede encontrar en: www.Renaissance.com y en www.Chyten.com

Para obtener más información, comuníquese con la oficina del Superintendente al 978-374-3405.

Haverhill to focus on building student success, upping achievement

New programs target advanced teacher training, college prep

With the new Hunking K-8 School completed and ready for the opening of school, the next big project for the 2017-18 school year is building up the academic profiles and potential of students.

The district is rolling out two advanced programs aimed at pushing academic performance among all students in all grades.

Renaissance Flow 360 is geared to students in grades kindergarten to eight and will deliver a heavy dose of innovative teacher training with an emphasis on reading and math instruction and lesson planning.

At Haverhill High School, Chyten Premier Tutors will be offering private-school-level tutoring, test preparation and college counseling to juniors and seniors.

Both programs were developed in close consultation with classroom teachers, who are most responsible for recent improved student test scores and other achievement indicators.

Chyten's test prep and college application experts will work closely with students to develop a college applications strategy. Juniors will take an SAT prep course to maximize scores; juniors and seniors will work with onsite college counselors to build a personal resume, master essay writing, understand the application process and learn secrets about recommendation letters and college interviews.

"We're thrilled to offer this program to our students," Haverhill High School Principal Beth Kitsos said of Chyten. "We want to see all our students find a college that's a perfect fit, and this is an important next step to achieving this goal."

The average Chyten student has seen his or her SAT scores jump by 182 points, and more than 150 Harvard and MIT professors have enrolled their children in the program, according to the 33-year-old company, which only recently made its program available to a handful of public schools.

A pilot for almost 400 students at

Haverhill High last school year helped them determine whether to take the SAT or ACT test in their pursuit of college admittance. Of those who participated in the testing evaluations, about 100 participated in a voluntary 10-week classroom prep on Saturday mornings to raise their scores. School officials intend to offer the program to double the number of students this year, including personally contacting parents whose children don't sign up for the free weekend college test prep classes.

"Haverhill High School and Chyten Education share a core belief that all students have the potential to attain a college degree," Chyten CEO Neil Khaund said. "The desired outcome of this program is to encourage students to see this as a natural next step toward maintaining improvements seen in student outcomes over the last few years."

The Renaissance program focuses on lesson planning and combines online tutorials, ongoing coaching throughout the school year and customized teacher seminars. Coaches will be responsible for each school in the district, and they will rely on data and monitoring to communicate expectations of school administrators to teachers and principals.

"The value of Renaissance is that these education experts will be with us all year, measuring performance and working with teachers to make sure everyone is on the same page and working toward our ambitious goals," Superintendent James F. Scully said. "It's not like they give a seminar or some training and then they leave us. There are going to be weekly meetings and status reports, online support and semi-annual planning meetings. This was one of the most intensive programs we found to strengthen and inspire our teachers."

More information on Renaissance Flow 360 and Chyten Premier Tutors, Test Prep and Admission can be found at: www.Renaissance.com and www.Chyten.com.

For more information, please contact the Superintendent's Office at 978-374-3405.



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: August 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

Recurring tours and programs:

Sundays	Bread & Roses Strike tour; 11:00am – 12:30pm Walk in the footsteps of the strikers and see sites of events that captured the attention of the nation and the world. Start by watching a 20-minute video on the strike at 10:30 in the Visitor Center theater. 1.5 mile round-trip. Weather permitting. Most appropriate for ten years of age through adult. Meets at Vis Ctr.
Tuesdays & Thursdays	Walk to the Great Stone Dam; 11:00am – 12:30pm See and learn about the waterpower infrastructure which propelled Lawrence's textile industry to world leadership and which still produces clean energy today. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at the Visitor Center, 1 Jackson St.
Wednesdays & Fridays	Monuments and Martyrs Tour; 10:00am – 11:30am We'll explore war memorials on Lawrence's Common, as well as monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost. 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meet at Visitor Center, 1 Jackson St.
Saturdays	Merrimack River Boat Tour, 10:00 am– 12:00pm Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Free but reservations required due to limited seating.
Ongoing	"City of Workers" exhibit on the History of Lawrence; Open daily 9:00am–4:00pm; free admission.
Group tours	Group museum tours and/or walking tours may be reserved by calling 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

Nueva empresa abre en Lawrence

Disappearing inc. la remoción del tatuaje con láser continúa ampliándose y abrió la 5ta localización al servicio del Valle de Merrimack, la costa norte y New Hampshire

Disappearing inc., La compañía más grande de Nueva Inglaterra especializada exclusivamente en la eliminación y aclaración del tatuaje con láser, está abriendo su quinta ubicación para servir el Valle de Merrimack, la costa norte de Boston y New Hampshire. El estudio más nuevo se encuentra en el Riverwalk en Lawrence (354 Merrimack Street). Para aquellos que quieren quitar sus tatuajes o aclararlos para cubrirlos, la ubicación de Merrimack Valley es un estudio inspirado en un magnífico edificio renovado.

"Amamos a nuestros clientes y estamos encantados de expandirnos para brindarles a aquellos en el Valle de Merrimack, Boston North Shore y New Hampshire acceso más fácil a nuestra experiencia, excelentes resultados y servicio al cliente. Desde 2013, miles de personas han podido cambiar sus vidas y ser más felices. Nos encantan los tatuajes y entendemos los tatuajes, la tinta del tatuaje y la tecnología mejor que nadie. Es esta ventaja competitiva que nos ha dado esta oportunidad de crecer y expandirnos", dijo Rob Harris, Fundador/Propietario de Disappearing Inc.

Arte del cuerpo es muy popular con 45 millones de estadounidenses (40% de adultos 26-40) que se divierten con un tatuaje. Según los nuevos estudios de investigación realizados por Disappearing inc., El fenómeno psicológico del "arrepentimiento del tatuaje" está en

aumento. "Incluso para las personas como nosotros que aman los tatuajes, sabemos que no todo el mundo ama cada tatuaje que reciben. Ya se trate de arte malo, mala colocación o el nombre de un ex, que puede conducir a "arrepentimiento de tatuaje", dijo Harris. "En nuestra reciente encuesta al azar en línea de 300 personas tatuadas, más del 75% de los participantes tenían más de un tatuaje y casi el 60% de los participantes no les gusta uno o más de sus tatuajes. Lo que es más, muchos entusiastas del tatuaje quieren desaparecer sus tatuajes más antiguos para hacer espacio en su lienzo para algo diferente, más grande o mejor. Estos son números extraordinarios y son muy reveladores acerca de cómo las personas se sienten sobre lo que tienen en sus cuerpos", explicó Harris. El mercado para la eliminación de tatuajes es enorme ahora y, según el Motley Fool (2012), se espera que crezca a ser una industria de \$1.6 billones de dólares.

"Cada día escuchamos lo agradecidos que son nuestros clientes por haber eliminado o aclarado sus tatuajes. Estamos comprometidos a hacer todo lo posible para que nuestros clientes felices; lo que quieran en su piel. El éxito que hemos tenido ha sido increíble y estamos tan emocionados que ahora tendremos la oportunidad de cambiar la vida de las personas en el Valle de Merrimack", dijo Harris.



New business opens in Lawrence

Disappearing inc. Laser Tattoo Removal continues to expand and will open 5th Location to service Merrimack Valley, the North Shore and New Hampshire

Disappearing inc., New England's largest company specializing exclusively in laser tattoo removal and lightening, is opening its fifth location to serve the Merrimack Valley, Boston's North Shore and New Hampshire. The newest studio is located at Riverwalk in Lawrence (354 Merrimack Street). For those who want to remove their tattoos or lighten them for a cover up, the Merrimack Valley location is another hip, vintage inspired tattoo-friendly place in a gorgeous renovated mill.

"We love our clients and are thrilled to expand to provide those in the Merrimack Valley, Boston's North Shore and New Hampshire with easier access to our expertise, great results and customer service. Since 2013, thousands of people have been able to change their lives and be more happy in their skin. We love tattoos and understand tattoos, tattoo ink and technology better than anyone. It's this competitive edge that has given us this opportunity to grow and expand," said Rob Harris, Founder/Owner of Disappearing Inc.

Body art is all the rage with 45 million Americans (40% of adults 26-40) sporting a tattoo. According to new research studies conducted by Disappearing inc.,

the psychological phenomenon of "tattoo regret" is on the rise. "Even for people like us who love tattoos, we know not everybody loves every tattoo they get. Whether it's just bad art, bad placement or the name of an ex, it can lead to 'tattoo regret,'" said Harris. "In our recent online survey of 300 random tattooed people, over 75% of the participants had more than one tattoo and nearly 60% of those participants didn't like one or more of their tattoos. What's more, many tattoo enthusiasts want to fade their older tattoos to make room on their canvas for something different, bigger or better. These are extraordinary numbers and are quite telling about how people feel about what they have on their bodies."

"Every day we hear how thankful our clients are that we've removed or lightened their tattoos. We are committed to do everything we can to make our clients happy; whatever they want on their skin. The success we've had has been amazing and we are so excited that we will now have the opportunity to change people's lives in the Merrimack Valley," said Harris.

Here are some examples of their work - before and after:



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

**FIRST ANNUAL REPRESENTATIVE FRANK MORAN
and Lawrence Police Department**

BASKETBALL TOURNAMENT

**WHEN: SATURDAY AUGUST 19, 2017
WHERE: O'NEIL BASKETBALL COURTS (BEHIND LIBRARY)
TIME: 10:00AM - 3:00PM
GAME STARTS AT 10:00AM**

**ALL PLAYERS MUST BE IN THE PARK BY 9:00AM
FOR MORE INFORMATION
CALL ANA 978-407-3702 OR
ISABEL 978-237-1086**

SPONSORED BY:

AIS Almanzar Insurance Services, LLC

Lupoli COMPANIES

Rumbo COMMONWEALTH

Sueños Basketball

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market is open every Saturday

Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbsies BBQ, Rogers Spring

Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

For more information please visit <http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

2	9			3				
1	4		5		2			
7	8		2		9	4	6	
				9				
				7	2		9	
				3		2		
	7		3		6	8		
4	1	6	8		3			
						1		

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

The Swap

PROGRESS clothing

FILL'ER UP
\$10 ADMISSION INCL TOTE
\$5 FOR EACH ADD. TOTE

SATURDAY, AUG 19, 2-5PM
UPSTAIRS @ EL TALLER
275 ESSEX ST, LAWRENCE
VENDOR/SPONSOR: sabrina@progressclothing.org

East Coast Camaro Club Hosts 36th Annual All Vehicle Show to benefit Merrimack Valley Hospice

Rev those engines! The East Coast Camaro Club will present its 36th Annual All Vehicle Show on Saturday, August 19, 2017 from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. at Greater Lawrence Technical High School, 57 River Road in Andover, MA. This event is held rain or shine.

The event features hundreds of cars and trucks of all makes and models. Trophies are awarded in a variety of different classes of vehicles including Best of Show. Proceeds from entry fees, admission, raffle prizes and concession sales benefit Merrimack Valley Hospice and are used to ensure quality, compassionate, end-of-life care for those in the community, as well as bereavement support for families and loved ones.

Spectator admission is \$3 per person (free for 12 and under).

The East Coast Camaro Club encourages its members to support non-profit charities through fundraising events like their All Vehicle Show and through volunteer activities to help those in need.

CITY OF LAWRENCE
IN PARTNERSHIP WITH
NEW ENGLAND VETERAN'S LIBERTY HOUSE

ARE HONORED TO INVITE YOU TO THE
3RD ANNUAL VETERANS BENEFITS FAIR

Friday, August 18, 2017
8am to 4pm
Lawrence Senior Center
155 Haverhill St. Lawrence, MA

* FREE ADMISSION & PARKING
* FREE EYE & DENTAL SCREENINGS
• FREE HAIRCUTS

- Federal, State and Local Government Agencies
- Agencies serving veterans and their families
- Find out about employment opportunities!
- Learn about the wide range of benefits available including;
health care, long term care, education, veterans' loans, job training, funeral honors and MORE!

Bring VA Card or DD214 as proof of Veteran Status

For more information Laura -978-620-3542 - Lalefantis@cityoflawrence.com



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

FAMILY DAY

WHEN : SATURDAY AUGUST 26

WHERE: ROBERTO CLEMENTE FIELD /490 PAWTUCKET ST. LOWELL

TIME :10:00AM

We will have, games, information tables , National Park , food, music, play houses and a especial game between parents vs players of the league

Special Presentation : AcreGirls



Inf: Maria Claudio 978-608-7246

Enroll now for NECC Fall Semester

There is still time to enroll at Northern Essex Community College for the fall semester that begins Wednesday, September 6, for both full and part-time students. Enroll in a program or enroll in just one class.

With campuses in both Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers more than 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Engineering, criminal justice, health, business, and computer science are a few of NECC's most popular programs.

Nearly 6,000 students are enrolled in credit programs and another 2,600 take noncredit, workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley.

Courses are offered in class, online, days, nights, and weekends. For a complete list of programs visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/>

For additional information or to register call 978-556-3700.

Saint Anthony's Church
presents
The 43rd Annual
Lebanese Mahrajan Festival

Featuring:
Live Entertainment including
Folkloric Dance and Belly Dancing
Homemade Lebanese & American
Cuisine & Pastries
Childrens Games & Activities
Raffles, Hookah, & Souvenirs
Free Cooking & Belly Dancing Classes!

Free Entrance!

Labor Day Weekend
Friday 9/1 From 6PM – 12AM
Featuring Andre Keedy & Ensemble
Saturday 9/2 From 5PM – 12AM
Featuring Chadi Naddaf & Ensemble
Sunday 9/3 From 12PM – 12AM
Featuring George Maalouf & Ensemble

145 Amesbury Street Lawrence, MA 01841



For more info call or visit
978-685-7233
www.stanthonylawrence.org
Visit us on Facebook:
Saint Anthony Lawrence

Also featuring nightly
entertainment by
DJ Rikon!

Design by: Joelle Ramzy
Photo courtesy of Carla Khoder
Background photo by: Barbara Sarto Nickerson
www.barbarasnickeron.pixls.com

6th Annual 9/11 Memorial 5k Road Race and fitness walk Saturday, September 16, 2017

Please join us on Saturday, September 16, 2017 for the 6th Annual 9/11 Memorial 5k Road Race and fitness walk. This wonderful tribute event is sponsored by the Lawrence Police Department and the Lawrence Fire Department. The event will take place at the Reliefs In, 1 Market Street, Lawrence, Mass. Proceeds go to the 9/11 Memorial Fund. Entry fees for the road race or the fitness walk are \$20.00 in advance (plus processing fees) and \$25.00 on race day.

There is a free 1k kids run (you can register your child on race day). T-shirts will be given to all those registered by August 1st in the 5k events. Age group awards for the 5k race in all major age categories and also firefighter, police, veteran and active military categories as well. Post-race refreshments and entertainment. Flat, friendly course. Great for personal best or first time runners. Fun starts at 10am festivities, 10:30am start of race.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC
Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 361-0529
email: natalia@crisostomolaw.com

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES



The Mount Washington Alliance (MWA) @ Community Action, Inc.(CAI) seeks:



- A full-time Initiative Director to lead an exciting multi-sectoral community partnership focused on the socio-economic development of Haverhill's diverse MW neighborhood. Requires demonstrated ability to encourage active resident involvement and to build and grow trusting relationships among residents, community organizations, businesses and public officials aligned with residents' concerns and priorities. Must develop and implement a strategic plan with neighborhood stakeholders and establish annual action plans defining all stakeholder responsibilities in implementing the strategic plan.

BA/BS or equivalent with 5 years leadership experience in community organizing, community development, organizational development or relevant field. Master's degree preferred. Salary range is ~\$31 - \$34/hr, commensurate with experience. Excellent benefits.

- A part-time Project Coordinator to assist the Initiative Director in achieving all project goals, with focus upon coordinating, scheduling & documenting meetings & events; collecting, analyzing, & presenting data; managing social media; recruiting and supervising volunteers & interns; and tracking the project budget.

BA/BS or equivalent with 2 years relevant experience. Salary ~\$19 -\$20/hour.

Both staff members must demonstrate the ability to collaborate and to navigate in a bilingual, multicultural setting. Bilingual in Spanish with intercultural background preferred. These are two years +, grant-funded positions through the Federal Reserve Bank of Boston plus local community match.

Applications closing date: 8-23-17. Send job application, resume & cover letter to Pers. Dir., Community Action, Inc., 3 Washington Sq.-4th floor, Haverhill, MA 01830, or email HR@communityactioninc.org .

EOE

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 12th - October 28th

10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays

Miércoles

Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays

Viernes

254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

Saturdays

Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información

info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770

groundworklawrence.org/farmersmarket



www.rumbonews.com

SUDOKU

Respuestas/Answers

6	2	9	7	8	4	3	1	5
3	1	4	9	5	6	8	2	7
5	7	8	1	2	3	9	4	6
7	8	2	4	6	9	1	5	3
1	3	5	8	7	2	4	6	9
9	4	6	3	1	5	2	7	8
2	9	7	5	3	1	6	8	4
4	5	1	6	9	8	7	3	2
8	6	3	2	4	7	5	9	1

Es facil
encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com



Holy Family Hospital
A STEWART FAMILY HOSPITAL
Rumbo



Bank of America





MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductaria

\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All
DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017